

# РЕАЛИЗАЦИЯ ИНТЕРКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ (НА ПРИМЕРЕ УЧЕБНИКОВ ИЗДАТЕЛЬСТВА HUEBER)

REALIZATION OF AN INTERCULTURAL APPROACH TO GERMAN LANGUAGE EDUCATION IN ELEMENTARY SCHOOLS (THROUGH THE EXAMPLE OF THE HUEBER PUBLISHERS TEXTBOOKS)

---

## Куровская Ю.Г.

Старший научный сотрудник ФГНУ «Институт теории и истории педагогики» РАО, кандидат филологических наук, доцент

**E-mail:** [kurovskaya@itiprao.ru](mailto:kurovskaya@itiprao.ru)

## Kurovskaya Y.G.

Senior research fellow of the Federal State Scientific Institution "Institute of Theory and History of Education" of the Russian Academy of Education, Candidate of Science (Philology), Associate Professor.

**E-mail:** [kurovskaya@itiprao.ru](mailto:kurovskaya@itiprao.ru)

**Аннотация.** В статье рассматривается интеркультурный подход к иноязычному обучению и особенности его реализации в начальной школе посредством учебников немецкого языка издательства Hueber.

**Annotation.** This article analyzes the intercultural approach to foreign language education and the aspects of its realization in elementary schools through the use of German language textbooks from the HUEBER publishers.

**Ключевые слова:** культурная идентичность, интеркультурный подход, интеркультурное обучение, обучение немецкому языку.

**Keywords:** cultural identity, intercultural approach, intercultural education, German language education.

*Nicht wie die Welt ist, ist das Mystische,  
sondern dass sie ist.*

*Ludwig Wittgenstein (1889–1951)*

Предложение обучаемому путей для построения идентичности через сравнение своей культуры с другими и формирование интеркультурной компетенции есть необходимое условие современного образования. Как отмечает М. В. Заковоротная, «поиски ответа на вопрос, каково место «идентичности» в теории о человеке, не прекращаются, а только усиливаются в современной гуманитарной науке.

По сути, в них рассматриваются новые аспекты кризиса бытия человека в современном мире. Этот кризис выражается в политических, национальных, этнических противоречиях в международной системе, в разрушении общих, всеохватывающих интересов в социальной жизни, в сокращении индустриального пространства принятия решений, лишении жизненных миров стабильности. Идут дискуссии о типе и структуре будущей цивилизации, человеческого общежития, роли индивида в проектировании собственной жизни и деятельности общества» [1, с. 23]. Поэтому введение разных культур в канву образования людей – это как политкорректная тенденция, так и социально значимый момент, отражающий современную действительность.

Понятия «межкультурная коммуникация», «интеркультурное обучение», «интеркультурный подход», берущие свое начало в зарубежной педагогике и дидактике восьмидесятых годов XX века, в начале III тысячелетия прочно вошли в процесс обучения иностранным языкам и нацелены на развитие способности к успешной коммуникации и социализации в мультикультурном обществе. По справедливому замечанию профессора С.Г. Тер-Минасовой, «за словами разных языков – разные миры. Слово – это вуаль над реальной жизнью, это некая паутина, занавес. Главная задача пользующегося иностранным языком – не забыть заглянуть за вуаль, за занавес слов, понять куда, в какую внеязыковую реальность ведут тропинки значений слов» [2, с. 29]. Несомненно, именно интеркультурный поход к обучению иностранным языкам позволяет заглянуть за этот занавес, обратившись к диалектическому единству противоположностей, которое заключается, с одной стороны, в дифференциации, непохожести, своеобразии культур, а с другой стороны, их равнозначности, равноценности, паритетности по отношению друг к другу.

Иностранный язык как зеркало национального характера в данном случае выступает эффективным средством выражения уважительного, бережного, толерантного отношения к «чужому», которое в процессе обучения становится понятным и близким «своему». Более того, знание и познание «чужого», эмоциональное восприятие и рациональное осознание чужой культурной идентичности расширяют границы собственного мира и позволяют, тем самым, реализовать принцип «*cognosce te ipsum*», найти свою собственную идентичность. И чем раньше начинается этот процесс – процесс познания себя через призму другого, другой культуры, в частности, культуры другого языка, тем эффективней и естественней происходит обретение своей идентичности.

Школьное обучение иностранным языкам является первой «программируемой фазой» такого обретения, поэтому именно начальная школа и составила проблематику

данной статьи. Для ее раскрытия нами был изучен интеркультурный подход, на который ориентированы детские линии учебно-методических комплектов по немецкому языку Planetino 1 (2009) и Tamburin 1 (2009), выпускаемые издательством Hueber и распространяемые как вне Германии по любым школам с немецким языком обучения, так и внутри страны для обучения детей иностранцев (рис. 1). Согласно концепции издательства Hueber, учебники предназначены для детей без фоновых знаний немецкого языка, но с обязательным условием предварительного усвоения латинского алфавита.

Выбранные учебно-методические комплекты имеют общую концептуальную основу, характерную для данной ступени обучения немецкому языку как иностранному. Так, например, «Planetino» состоит из трех частей, позволяет последовательно прийти к разговорному уровню знания немецкого языка А1 и включает в себя учебник с дополнительным материалом для подготовки к праздникам и постановки мини-пьес, рабочую тетрадь, книгу для учителя и аудиоматериалы. Подобным образом устроен учебник «Tamburin», целью которого также является развитие коммуникативных навыков и умений на элементарном уровне, знакомство с основами немецкого языка в интересной и доступной форме. Разнообразные виды заданий, в том числе фонетические упражнения, развивают коммуникативные навыки. Учебно-методический комплект «Tamburin» также включает в себя игры, песни, материалы для подготовки праздников, постановки мини-пьес и др. Как результат дети погружаются в языковую среду, а затем легко применяют



Рис. 1. Учебники по немецкому языку для начальной школы «Planetino» и «Tamburin»

приобретенные знания и навыки на практике, используя диалоги из сценок и мини-спектаклей.

Игровая методика, с помощью которой дети за короткое время могут овладеть языковыми навыками и простейшими грамматическими структурами, построена на принципе «обучение в действии», содержит игры, песни, истории-комиксы, диалоги, сценки, а также дополнительный материал для подготовки к праздникам, изготовления подарков и поделок. При этом *в основу детских учебников немецкого языка положен сбалансированный подход к развитию всех видов речевой деятельности: каждый урок содержит упражнения, направленные на развитие четырех видов деятельности, предполагающих способности понимать речь на слух, говорить, читать и писать. Формирование языковых навыков и речевых умений проходит несколько этапов. Новый лексический, фонетический и грамматический материал тщательно прорабатывается и регулярно повторяется.*

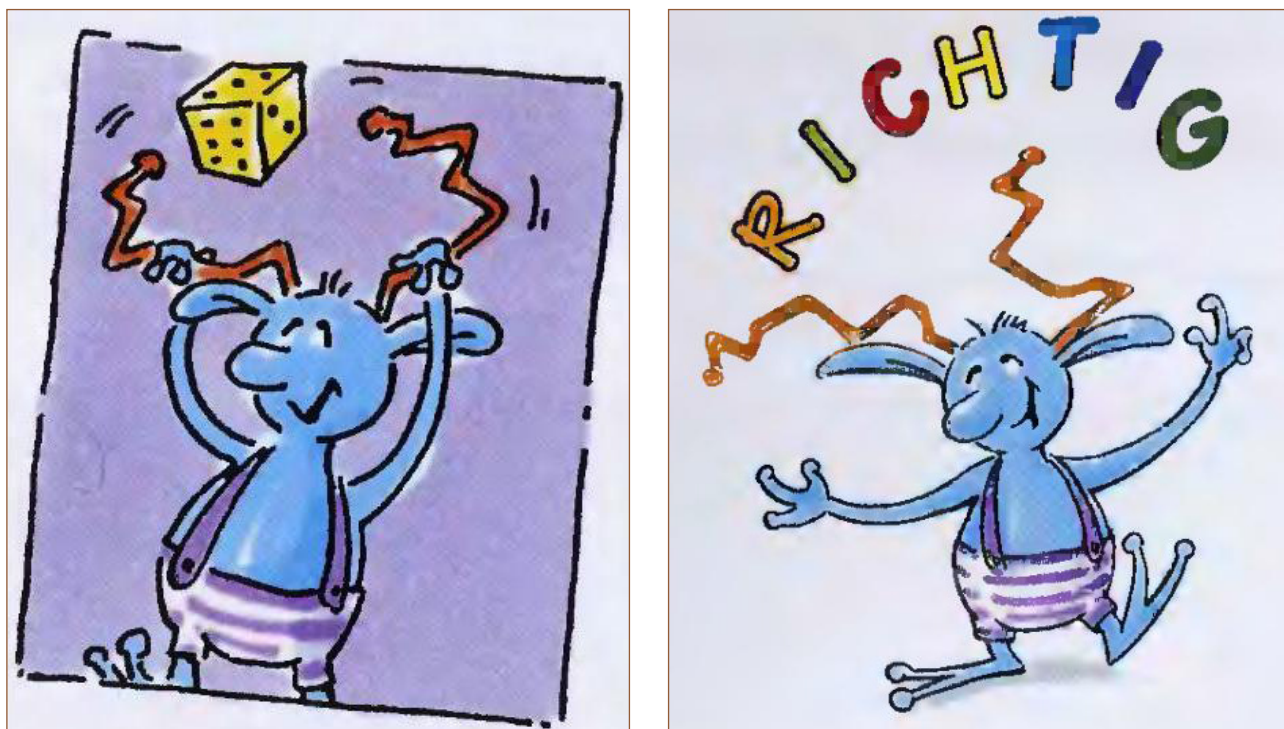
Особый акцент ставится на самостоятельной работе учеников, на открытии языка с помощью собственных умений и навыков. Широкий спектр упражнений развивает навыки общения, способствует усвоению аутентичных языковых клише и общеупотребимых выражений, что в целом приводит к развитию лингвистического мышления и расширению границ собственного мира.

Остановимся на комплекте «Planetino 1», который как один из ярких примеров реализации концепции изданий Hueber ориентирован на новые рекомендации Совета Европы по изучению иностранных языков и стремится содержать основные отвечающие современным требованиям компоненты языкового профиля для детей.

Поскольку отличительные характеристики учебников, построенных на интеркультурном подходе, заключаются в стремлении развивать у детей понимание других национальностей и культур, воспитывать толерантность к национальным меньшинствам и расовым различиям, то интеркультурная информация (лингвистическая и экстралингвистическая) в «Planetino 1» представлена не только в собственно учебном материале (заданиях и темах), но и через инопланетного героя по имени *Planetino*, который сопровождает детей на протяжении всего процесса обучения, делает его увлекательным и интересным и, несмотря на свою непохожесть и уникальность (а может быть и благодаря ей), нацелен на то, чтобы легко и с симпатией восприниматься детьми (рис. 2).

Такой прием, безусловно, оправдан и, как нам думается, достигает поставленной цели – снять языковой и культурный барьер за счет преодоления страха перед чуждым и неизведанным. Ученикам как бы дают установку на ситуацию неожиданных открытий и приглашают в страну других, непохожих на них, но привлекательных жителей – носителей другой внешности, других привычек, другого образа мыслей, другого языка, другой культуры. При этом, на наш взгляд, само имя *Planetino* и воображаемый язык (*kannst du planetarisch?*) символичны и ассоциируются не только с загадочной, чуждой инопланетной жизнью, но и с глобальным миром, планетой, на которой мы живем и говорим на одном языке – языке человеческих ценностей и чувств жителей планеты Земля.

Что касается структуры данного учебно-методического комплекта, то он состоит из 5 модулей (тематических блоков), которые, в свою очередь, делятся на четыре ча-



**Рис. 2. Planetino – герой, сопровождающий учащихся на страницах УМК с одноименным названием**

сти. В конце каждой части кратко представлен грамматический и лексический материал к уроку, даны рекомендации для более легкого запоминания иностранных слов, словарь и тексты. Рабочая тетрадь как обязательный компонент учебно-методического комплекта подобного рода разработана по методу внутренней дифференциации (задания в соответствии с уровнем знаний учеников и их склонностями), что дает возможность детям с разными языковыми способностями реализоваться и чувствовать себя комфортно в ситуации иноязычного общения.

Специфика и содержание занятий по учебнику «Planetino 1» представлены типичными для концепции изданий Hueber жизненными ситуациями, близкими для ребенка и охватывающими его основные сферы деятельности: «Kennenlernen / Знакомимся», «Meine Familie / Моя семья», «Schule / Школа», «Meine Sachen / Мои вещи», «Spielen und so weiter / Играем и не только», «Einkaufen / Покупки», «Feste im Jahr / Праздники», что способствует развитию навыков общения, выражению своей точки зрения, интеркультурному сравнению отличий в привычном контексте и как следствие – формированию собственной культурной идентичности. При этом интеркультурный подход здесь построен на парадоксальном принципе, осуществляясь не только за счет подачи материала с точки зрения универсальных, общекультурных ценностей (Familie, Spielen), но и через различные представления об определенных понятиях (Kennenlernen, Feste).

Следует отметить, что формирование интеркультурной компетенции подразумевает отказ от традиционной передачи страноведческих знаний. Напротив, языковое и куль-

турное обучение понимается в единстве и взаимодействии, в результате чего ребенок «вживается» в чужую культуру.

В данном случае можно говорить о том, что на примере первого учебника по немецкому языку «школьные книги являются инструментами первой языковой практики при вхождении ребенка в широкий социокультурный контекст, выходящий за пределы семьи и детского сада. Они помогают ему воспринять, назвать и классифицировать мир, освоить свои, освоить через литературные речевые нормы внесемейные образцы и эталоны культуры. «Чтение мира» посредством учебника предполагает помещение его в пространство и его словарь образных понятий, прочитываемых учителями, учениками, родителями как ключевых для понимания культуры современного общества и существования в ней и с ее помощью» [3, с. 7-8].

Примечательной особенностью предлагаемых учебных материалов является то, что они более открыты по отношению к миру, понятны и близки ученику, и в то же время они моделируют картину иного мира. Для того чтобы понять сущность и основные характеристики этого «чужого» мира, ребенок активизирует элементы, единицы и структуры понимания собственного. При этом части своего мира (неосознанно, ненавязчиво) наслаиваются на иную, «выдуманную» реальность.

Так, в сознании ребенка создается промежуточный (между «своим» и «чужим») мир, который служит ему мостиком к пониманию другого. Учебные задания отражают действительность в особом свете, они закладывают не только общечеловеческие ценности и нормы, не только социально-культурные универсалии, но и «типично немецкое», направляя внимание на особенности немецкой идентичности и способствуя их рефлексии.

Представляется релевантным тот факт, что погружение в иноязычную культуру начинается с самых первых страниц учебника, с базового уровня языковой системы – фонетического слоя. Например, в издании «Tamburin 1» культурные различия раскрываются с помощью скороговорок (Zungenbrecher), которые знакомят детей со звуками, непривычными для не-немцев, – типа ö, ü. В то же время эти странные, «чужие» звуки используются для образования знакомых для ребенка слов (fünf, tschüs) и названий игр (Würfel), что нивелирует удивление перед незнакомым, «чужим» (рис. 3).

В свою очередь, в учебнике «Planetino» незнакомый звук-придыхание «h» вводится через знакомые каждому ребенку смех, морозное дыхание, шелест бумаги – звуки, поло-

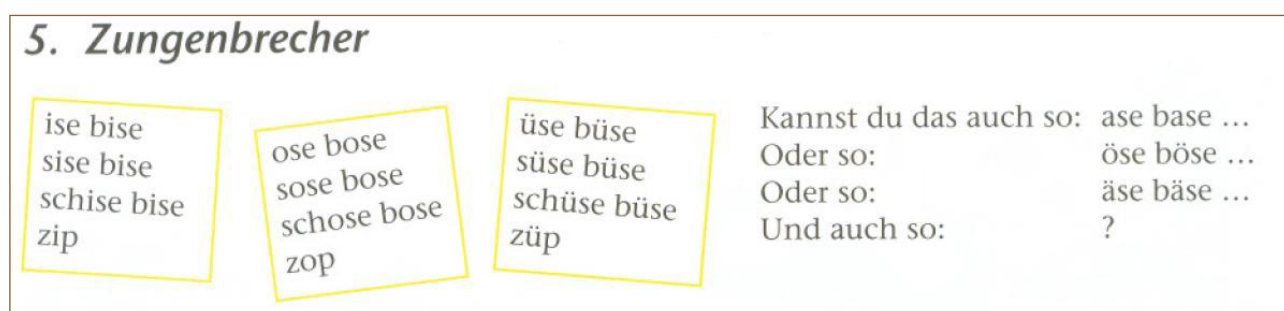


Рис. 3. Фонетический фрагмент урока из учебника «Tamburin»



Рис. 4. Фонетический фрагмент урока из учебника «Planetino»

жительные на эмоциональном уровне, а значит снимающие чувство дискомфорта перед «чужим» (рис. 4).

Иноязычные задания специально направлены на то, чтобы вызвать положительные эмоции, увлеченность и вовлеченность, а также способствовать идентификации (с действующими лицами, ситуациями, идеями) и побуждать детей к самостоятельному креативному процессу.

При этом учитывается большая роль обучения невербальным средствам общения – жестам, мимике, пантомимике, образному восприятию. В основе лежит система заданий, включающих разнообразные тексты, диалоги в сопровождении песен, стихов, творческих заданий; игры, пьесы, которые призваны превращать обучение в увлекательное занятие.

В связи с важностью самостоятельной работы ребенка, признаваемой данной методикой, роль учителя здесь специфична: он является не столько наставником, сколько помощником, который вмешивается и оказывает помощь только в случае необходимости. Будучи экспертом по иностранному языку, осознавая возможности интеркультурного обучения и в соответствии с этим выстраивая ход своих занятий, педагог выступает в роли «посредника между культурами», «проводника в удивительный мир чужой идентичности». Его мировоззрение, миропонимание, поведенческие стратегии и направленность личности дают детям возможность усвоить знания о «чужом», незнакомом, непривычном и самостоятельно подбирать материалы, отражающие иной, чуждый менталитет, чужое мышление.

В таких (созданных специально для них) условиях дети учатся учиться в сотрудничестве, обсуждать темы, принимать коллективные решения, развивая свою мыслительную деятельность. Кроме того, учащиеся, задавая вопросы, слушая своего визави, анализируя и интерпретируя услышанное, «примеряют» на себя различные социальные роли, осознают себя частью целого и приходят к пониманию того, что успех их деятельности зависит

от успеха каждого обучающегося. Находясь в ситуации обучения в сотрудничестве, дети получают возможность помогать друг другу, поддерживать и вдохновлять друг друга, помогать развиваться и познавать не только немецкий язык, но и окружающий мир.

Таким образом, можно сказать, что учебно-методические комплекты по немецкому языку издательства Hueber, предназначенные для начальной школы и ориентированные, в первую очередь, на интеркультурное обучение, с самого детства закладывают в учениках опыт межкультурного общения, толерантность к культурному много- и своеобразию людей другой идентичности и, тем самым, помогают осознать свое место в этом мире, через призму чужого языка и культуры ощутить воздействие и значимость собственной культуры и языка. В игровой форме, погруженные в атмосферу чужого языка, дети получают бесценный опыт «проживания» в ситуациях пересечения культур, который делает их более чуткими и терпимыми к непохожести других, а значит, – более успешными в современном мире.

#### *Список литературы:*

1. Заковоротная, М. В. «Культурная-национальная-космополитическая» идентичность: концептуальные изменения в XXI веке / М. В. Заковоротная // Ценности и смыслы. – 2012. – № 5(8). – С. 22–32.
2. «Мысль изреченная есть ложь...» // Ценности и смыслы. – 2012. – № 1(17). – С. 22–33.
3. Учебник для начальной школы 1900–1940-х гг. как заповедник педагогических идеалов / Н. Б. Баранникова, В. Г. Безрогов, Г. В. Макаревич, Т. С. Маркарова // «Пора читать»: буквари и книги для чтения в предреволюционной России, 1900–1917 гг. : сб. науч. трудов и материалов / под. ред. Т. С. Маркаровой, В. Г. Безрогова. – М., 2010. – С. 7–40.

---

Интернет-журнал  
«Проблемы современного образования»  
2012, № 5